

丛书主编/吴小瑾
本书主编/吴小瑾 魏铀原

全国日语翻译专业资格(水平)考试

日语口译实务

三级·二级



大连理工大学出版社

全国日语翻译专业资格(水平)考试

日语口译实务

(三级·二级)

丛书主编 吴小瑾
本书主编 吴小瑾 魏铀原
编委 魏铀原 竹田稔和
吴小瑾 高玉军

大连理工大学出版社

© 吴小瑾, 魏铀原 2005

图书在版编目(CIP)数据

日语口译实务(三级·二级) / 吴小瑾, 魏铀原主编 — 大连: 大连理工大学出版社,
2005. 7

全国日语翻译专业资格(水平)考试

ISBN 7-5611-2918-1

I. 日… II. ①吴… ②魏… III. 日语—口译—资格考核—自学参考资料 IV. H365.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 052130 号

大连理工大学出版社出版

地址: 大连市凌水河 邮政编码: 116024

电话: 0411-84708842 传真: 0411-84701466 邮购: 0411-84707961

E-mail: dutp@dutp.cn URL: <http://www.dutp.cn>

大连业发印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸: 185mm × 260mm 印张: 12.5 字数: 265 千字

印数: 1 ~ 3 000

2005 年 7 月第 1 版

2005 年 7 月第 1 次印刷

责任编辑: 宋锦绣 高颖 责任校对: 姜颖 翟晓娜

封面设计: 孙宝福

定 价: 25.00 元

主编简介:

吴小瑾

1983年 上海外国语学院日阿语系日语专业本科毕业 获学士学位

1989年 黑龙江大学日本语言文学专业毕业 获硕士学位

1991年—1993年 在日本国立北海道大学言语文化部进修2年

1999年—2000年 在日本国立东京大学大学院人文社会学系进修1年

历任长沙铁道学院讲师、北海道女子大学短大部专任讲师、日本国立电气通信大学汉语讲师，并长期兼任各类中日商务会谈、高层交流、国际会议等的口笔译。在日本生活工作11年

现在北京语言大学外国语学院任教，中日同声传译方向硕士研究生导师

主编《人事部全国翻译资格考试通用教材》(辽宁教育出版社出版，元培翻译中心发行)

其他著作有《日本名作高效阅读》(中国宇航出版社)，《现学现用日语口语》(大连理工大学出版社)，《跟我说日语》(中国宇航出版社)，《日中英生活工作口语大全》(大连理工大学出版社)，《能说会道日语口语》(大连理工大学出版社)

魏铀原(1964年生)

1983年 四川大学日本语言文学专业本科毕业 获学士学位

1989年 黑龙江大学日本语言文学专业毕业 获硕士学位

1999年 日本国立冈山大学文化科学研究科 获博士学位

长期从事日本语言文学的教学与研究并兼任各类中日商贸谈判、会议翻译等，著有《安冈章太郎的文学和思想》等

现在同济大学外国语学院日语系任教

丛书前言

由国家人事部推出的全国日语翻译专业资格(水平)考试,经过2004年11月在北京、上海、大连三个城市进行试点考试,将于2005年5月开始逐步推向全国。

这一考试一旦全国推行,它将取代以往的翻译职称评定。因此,对于有志于从事翻译工作和正在从事翻译工作的人来说,这一考试将是非常重要的。因为它可以很权威地证实你的能力和水平,所以也将为你从事翻译职业打开更广的路子。

同时,准备迎接考试的阶段本身就将在是一个很好的学习过程,有了明确的目标,相信你学习起来将更有动力,水平的提高将更快。

由于目前人事部还只推出了二三级的考试,所以这套丛书暂时也只包括二三级的口笔译实务和口笔译综合能力。编写目的就是为了帮助大家提高语言综合能力和翻译能力,以便积极应考。

当然,本书也适合那些不参加该项考试而只是想提高语言综合能力和翻译水平的读者。相信大家通过对这套丛书的学习和消化,在能力和水平上一定会有非常显著的进步。

本套丛书的编写者都是语言教学经验和翻译实践经验非常丰富的大学教师,对人事部翻译资格考试也进行了深入的研究和探讨。有的老师甚至还在一定程度上参与了资格考试,并且对考试提出过诸多建议,得以采纳。

因此,希望学员们能够按照本书的建议踏踏实实地学习下去,最终达到切实提高翻译水平的目的。也祝大家在考试中取得好的成绩!

最后,衷心感谢大连理工大学出版社宋锦绣女士的大力支持和对我们的无比信赖。

吴小瑾

2005年3月于北京

前 言

为配合人事部全国日语翻译专业资格(水平)考试,帮助考生复习迎考,我们特编写了此书。

在仔细阅读人事部考试大纲(以下简称大纲)的基础上,在三个月的时间里,我们分工合作,齐头并进,终于把这本书送到了大家手里,很高兴能为提高大家的翻译水平尽到我们的一点绵薄之力。

本书分为三级口译实务和二级口译实务两部分,所选文章涵盖政治、经济、科技、文化等各个方面。

本书内容分为中译日、日译中和其他共三部分。四位编者的分工如下:竹田稔和负责组织日译中的文章和翻译中译日的工作,魏铀原负责组织中译日的文章和部分日译中的工作,吴小瑾负责部分日译中以及其他部分的编写工作,最后由吴小瑾、魏铀原、高玉军对书稿反复进行审阅定稿。

尽管编者各居北京、上海、济南,但我们丝毫不感觉不到地理上的距离,现代科技的发达,让我们能在网上面对面地随时交换意见。整个书稿不知在我们之间来回传了多少遍,进行了多少次修改。有时为了一个词、一个句子的翻译方式,常常在网上探讨至深夜。毕竟,翻译除了一个正确与否的问题,还有一个如何才能译得更好的问题。而在正确的基础上,认为哪一种译法更好,这跟译者的审美观和翻译观有关,所以,为了在几个编者之间达成一致,我们所花的心血是可想而知的。

尽管如此,从读者的角度看,书中肯定还存在着这样那样的问题和不妥之处,希望各位读者、专家提出宝贵意见。

我们长期身处日语教学、翻译实践和研究的第一线,深知语言学习和翻译实践的艰辛和不易。古人云:求其上得乎其中,求其中得乎其下。相信只要我们始终以“求其上”的态度来要求自己,通过坚持不懈的努力,一定能让自己达到一个更高的境地。

此书编写过程中还得到了北京语言大学付大鹏、王妍、陈萍、胡晓萌、杨婷、罗丹等的大力协助,在此一并表示感谢。

魏铀原

2005年3月于上海

本套丛书实务教材的使用方法

本套丛书实务教材分《日语口译实务》和《日语笔译实务》，各以模拟题的形式出了若干篇中译日和日译中的文章，内容涉及领域广泛。文学、政治、经济、环保、科技、教育、社会问题等都在本书中有所体现。

每一道题都附了参考译文。其中口译部分还附了配套录音磁带。并且，为了便于自学，我们给几乎所有汉字都标了假名。另外，对一些比较难译的部分，还特别采用了黑体。同时，对一部分内容的译法还加了解说。

笔译部分，不管行不行，学习者自己一定要先译一下。译完再找出问题所在。如果看不懂原文，该查的就要查。在实际做笔译时，总是会离不开对不懂的部分进行查找这一环节，所以掌握查的技术也很重要。

查完以后，还要反复品味原文。虽然笔译不要求要念得多好，但中国有句古话：书读百遍，其义自见。为了更好地理解原文，最好能够多读它几遍，一直读到你把原文意思完全吃透。

如果意思都明白，就是不知道怎么译，那就边看原文，边对照一下参考译文，从中得些启发。

口译部分，学习者可以先自己一边放磁带，一边试着做一下交传。为了节省磁带，也为了让该磁带同时可以做同声传译使用，磁带里没有留下供你进行翻译的空白时间，但你可以听到一个信号音。做交传时，听到信号音就可以按暂停，并同时开始翻译。如果用于练习同传，则把信号音看做一个时间提示就可以了，不必暂停下来。

试译完以后，如果感觉自己听懂了，但速度跟不上，那就仍然照此方法反复练习。如果感觉自己还有没听懂的地方，那就打开书对原文进行确认。确认后再出声反复朗读几遍，一直读到你已经完全理解其意思，并能用自己的语言将其意思复述出来的程度为止。然后再边听磁带边反复进行翻译练习。

如果听懂了，但实在是不知道怎么译，那就一边听原文，一边看着参考译文念。如此反复几遍，你就会发现很多译的窍门。

笔译也好,口译也好,参考译文是为了帮助你更好地理解原文,同时,参考译文中使用了各种翻译技巧和方法,你反复对照以后,可以发现,翻译是一个很活的东西。

尤其是实用性翻译,目的主要就是要传意,只要能把意思传达出来了,文体得当,语言流畅,你完全可以用你自己的语言,有你自己的风格。文学作品的翻译,当然还可以在此基础上让语言更加精练。

参考译文不是惟一的标准答案,而且我们也不敢说它是最好的,但它可以起到开拓思维的作用。大纲里对翻译的要求除了语法上的要求以外,也就是没有错译和漏译就可以了。

因此,在语言的组织上,只要能做到传情达意,任何手段都可以用上。所以希望学习者不要被表面的语言束缚住了手脚,更不要因词害意,为了忠实于词,反而弄得词不达意。忠实不是忠实于语言表面的东西,而是忠实于语言要传达的信息。

已故著名法英同声译员、释意论的创始人塞莱斯科维奇女士曾经说过:将法语译成英语,就好像将一件法国式毛衣拆了,将毛线理清、洗净,重新织成一件英国式毛衣,毛衣还是毛衣,但式样却可以和原来的毛衣很不相同。希望大家听了这句话后能够最大程度地将自己从语言的束缚中解放出来。希望大家在翻译的海洋中,八仙过海,各显神通。

吴小瑾

如何提高口译能力

口译之所以难,主要难在没有时间去想、去查。你必须当时听了当时就译。因此,假如你没有很深的语言功底,没有对谈话内容的足够理解,那你就会焦头烂额。

台上 10 分钟,台下 10 年功。谁都知道,这句话是说一个人技艺的高超,其实是建立在长年的不懈努力之上的。这句话同样也完完全全适用于口译。因为口译也是一种技能,而不仅仅是一种知识。

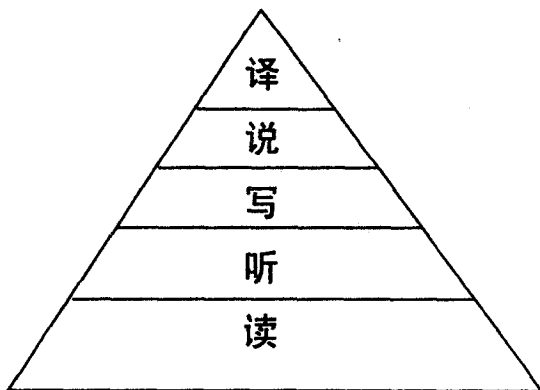
知识在五分钟前还不懂的,五分钟后你有可能就能获取了。懂与不懂之间有明确的界线,而且见效很快。

但技能却不一样,一是要靠长期的训练,二也不是今天练了,明天就会见效果的。从量变到质变,是一个很缓慢的过程,而且在发生质变之前,其变化是非常细微的,有时甚至细微到如果你自己不用心去体会,就会很难察觉。

所以你必须非常有耐心。就像用文火烧开水,不能因为老等也不开就把火停了。如果一旦把火停了,再烧时你还得花更多的时间,甚至得从头来。

俗话说得好:“一日练,一日功;一日不练十日空。”只要你每天都在坚持练,就一定不会白练,终有一天量变会带来质变。

读听写说译的能力关系:



译是建立在读、听、写、说之上的。没有大量的读、听、写、说做基础,译就会是空中楼阁,站不住脚。

读、听、写、说、译的能力关系如上图,成金字塔形。也就是说,你读得越多,你听的能力也就越强,你读听得越多,你写的水平也就越高,你读听写得越多,你说的能力也就越强,你读、听、写、说得越多,你译的水平也就越高。反之,你各方面的能力都容易漏洞百出。

如果你发现自己某一种能力不够,那你就必须在前一种能力的训练上多下功夫。如听不懂日本电视广播里的新闻,那么你就要首先先去读日本的报纸。注意,我们所说的读都是指出声朗读,这点在口译学习中要贯彻始终。

如果你觉得你说得还不行,只会一般性会话和一般性的交流,做不到在公众面前出口成章,那么你就要先加强写作训练。写得多了,说起来自然也就心中有谱、胸有成竹了。

有的学员也在日本生活过几年,也在日资公司工作过几年,所以学日语的时间也不算短,凭着经验,和日本人沟通也基本不成问题,可就是觉得自己的日语不够规范。像这种情况,几乎可以肯定地说,是写得不够。

在上面的金字塔里,“写”之所以放在了“说”的下面,也就是为了不让你的日语变成“夹生饭”。即使是做会话练习,最好也是像写剧本似地先把会话写下来。

想当年,笔者在上海外国语学院学习时,虽说学校提倡的也是“听说领先,读写跟上”,其实,由于老师对语言的规范性要求非常严格,稍有不规范,都会被指出,所以,在做所谓“三分钟讲演”或是其他口头练习之前,越是学得扎实的同学,采取的越是先写好再背下来的方法。

很多人做了翻译以后,发现自己水平还不够,力不从心,词不达意。于是就想到来参加翻译培训班,想着怎么样从老师那里学些翻译技巧或学点窍门,好让自己在遇上难关时一下子找到出路,顺利通关。

而真正经验丰富的培训教师会告诉你:口译学习没有捷径可走。他会告诉你首先要大量地读、听、写、说,当然他也会告诉你读什么、听什么、怎么读、怎么听。上培训班的意义主要就在于此。它让你再次明白读、听、写、说这四个基本能力的重要性。

当然,培训班里有志同道合的同学相互促进,这一点也是它的重要意义所在。因为,无论学什么,自己一个人练,总是难以坚持;上了培训班,有老师引导、并施加一些压力,有同学互相加油、也互相竞争,学起来就会有干劲,也就容易坚持下去。

因此,我鼓励大家上培训班。但不要以为交了钱,到时间坐在了教室里,翻译水平就会自然提高,那是不可能的。必须照着老师教的方法在平日里大量练习,那样钱才不会白交,时间才不会白浪费。

一、基本训练

下面,我就具体介绍一下口译的基本训练方法。基本训练包括读、听、写、说。

1. 读:

读包括出声朗读和不出声泛读。

出声朗读的目的一是为了让你的舌头更灵活,二也是为了培养你的语感。因此,读一遍肯定是不够的。要100遍1000遍地读,一直读到眼前的文字变成你自己的东西,说出来一点都不犹豫、不含糊。

朗读什么,各人可以根据自己的水平选择适合自己的教材。故事、小说、散文、诗歌、日常会话、商务会话、领导人讲话等等,都可以作为朗读教材。

能找到磁带的话,最好是跟着磁带做同步跟读,不仅要模仿磁带里的语音语调,还要模仿其发声方法。专业朗读人员朗读时都是用的腹式呼吸法,本人说起话来也不累,别人听着也不累。

反复模仿,你的语音语调会变得更自然、更漂亮,你的声音让人听起来也会更像播音员,更给人以舒服的感觉。

泛读的目的,无非就是为了丰富你的词汇量和语言表达形式、扩大你的知识面、开阔你的视野。报纸、杂志、知识性的书籍,什么都可以读,开卷有益。

要想做一名职业翻译,报纸每天必须得读,中文的、日文的,都不能不看。语言不丰富、知识不广博、不能与时俱进,你就做不了一个好翻译。

2. 听:

听包括听解、听读,听写。

听解那就是听明白主要意思就可以了。练习听解的主要目的是训练你在耳朵里接收到信息的那一瞬间便抓住所说内容的中心大意。这一能力对口译来说非常重要。最好是每天听完日语新闻后,试着将大意讲给身边的人听。这样能促使你自己确认是否真的听明白了,当然同时也练习了表达。

听读是在明白了意思的基础上还要同步跟读。这样可以促使你听懂每一个词、每一个字。并且帮助你将在所听到的各种表达方式变成你自己的。听读需要反复训练。要练到你能将同样意思的内容不经过大脑的思考就能直接表达出来的程度。听读同样也能帮助你美化你的语音语调和发声。

听写又包括两种:一种是听了以后一字不漏地写下来;另一种是听了以后将大意写下来。

一字不漏地听写,能进一步巩固你大脑中通过听所接收到的信息,还能帮助你发现听读时容易遗漏的一些细微之处。

听后写大意可以帮助你学会抓住篇章的重点和主旨。如果刚开始感觉用日语写有困难,也可以改用汉语写。这一练习可以很好地为译做准备。

和读一样,各人可以根据自己的水平选择不同水平的内容来听。如果要做翻译,电视新闻或广播新闻是每日必听不可的。

3. 写:

写包括各种题材的写作和概括文章大意。

写作包括普通作文和实用写作。普通作文可以从写读后感开始,一个星期至少写一篇。可以每天坚持记日记,也可以找一个笔友通信,当然通过电子邮件也可以。然后还可以写一些随笔,写一些针对社会现象的评论文章,写一些小论文。

实用写作可以学着范文写一些商务信函,如求职信、求学信、推荐信、推销信、各种邀请函、回执、感谢信、各种场合的发言等等。

很多套话,自己不学着写一写是记不住的,写得越多,当然也就记得越牢。记得越牢,当然说起来也就越不费力。

4. 说:

说包括日常会话、商务会话、公众演讲以及口头总结他人谈话大意、口头转述他人的话语等等。

对于很多初出道者来说,日常谈话和一般性的翻译都能对付下来,但一遇到正式场合的会谈和讲话,就翻译不上来了。

为什么会这样呢?因为自己平日就没有机会在正式场合讲话,所以不知道该怎么表达才好。讲话人一套一套地讲,翻译这里却卡了壳。不仅日语出不来,连汉语都出不来了。

要解决这个问题,自己必须平日有意识地对这方面加以练习。实在自己练不起来,也没有参加任何学习班,那起码也得将书中、网上能查到的东西背一些下来。

最后我还是要强调一下,读是其他各种能力的基础的基础,以后的每一种练习其实都必须是建立在读的基础之上的,不能说听力不行就单独练听,写作不行就单独练写,说不行更不能单独练说。

俗话说,功夫在诗外。想听懂什么你就得先读什么,想写什么你就得先读什么,想说什么你还是得先读什么。

而且你能听懂的一定少于你能读懂的,你能写出来的也一定少于你能听懂的,更少于你能读懂的,你能说出来的那就既少于你能写出来的,也少于你能听懂的,更少于你能读懂的。

因此,要想提高金字塔里上的一种能力,你必须不断地加大基础部分的练习。也就是说你必须读、听、写、说综合提高,才能最终提高你译的能力。这就是本文中这个金字塔的含义。希望大家记住这个金字塔。

二、交替传译的训练

口译包括交替传译和同声传译,因此,译的训练又分交替传译的训练和同声传译的训练。训练时应该将交替传译的训练放在同声传译的训练之前进行。交替传译的训练方法有以下几种:

1. 逐句读译:

也就是读完一句译一句。

在做这个练习时,如果是谈话,最好是先大体了解一下谈话背景,如谁和谁之间的谈话,谈话主题是什么,目的是什么。如果是文章,要将整个要译的文章先通读一遍,大致了解一下作者的意图。然后才开始逐句往下译。

为什么要这样做?因为,虽然是逐句译,但也必须考虑到整个情境和前后文。我们知道,真正的翻译不是停留在句子层次上的翻译,句子层次的翻译只能用于学习基本词汇和基本句型,而真正的翻译是篇章层次的翻译。

只有对作者的意图有所了解,才有可能不被表面的语言层次上的东西所迷惑,才能最大程度地摆脱原词原句的影响,将每一句话背后的真意译出来。

就像“你好”这样一个简单的招呼语,如果不考虑情境,完全可以译作“こんにちは”,但如果考虑到情境是某个中方的东道主在正式迎接一个日本客人时说的,那你就应该把它翻译成“ようこそ”或“ようこそいらっしゃいました”之类的。

一句简单的招呼语尚且如此,其他复杂一些的句子就更应该考虑到它在整个情境或前后文中的意思了。

更有很多句子,如果不看前后文,根本没法了解其真意。不明白意思的话,是没法翻译的。

例如,最近中国人经常爱说某某“心态”如何如何。如果没有前后文,只是单独的一句“她

心态好”,那就很难译,因为这句话中“心态好”本身就可以有多种解释,此外说话人说这句话的意图也可以有很多。

如果这是在谈论一个下岗工人,没有怨天尤人,或是哀叹自己命不好;而说话人说这句话的意图又是为了让听话人不要担心。那就可以译成“落ち込むタイプではないから”。

如果说的是一个运动员,明天就要进行冠亚军争夺战,可现在仍然有说有笑。那就可以译成“緊張していないようです”。

当然也还可以有别的译法。但前提是必须放在那个情境里显得很自然。

如果不论什么时候都单纯照字面译成“彼女は心の状態がいいです”,显然会很牵强。所以,逐句翻译时也有必要先把握整体。

此外,对于某些套话性的东西,必须在基本训练阶段完全掌握了,不能到了译的阶段,还有套话说不上来。

语音语调和语法的错误也必须在基本训练阶段尽量解决。专业训练阶段应将重点放在传情达意的训练上,也就是讨论如何译更贴切的问题。

2. 逐句听译:

也就是听完一句译一句。

和逐句读译一样,尽可能先全部听一遍再进行逐句翻译。

有的人可能会问:考试的时候是不会先给你听一遍的;实际翻译时,很多时候事先也没有任何东西,那怎么办?

那么我要说,正因为如此,就更需要平日的积累。积累越多功底越深厚,你的理解能力也就越强,临场发挥也就会越顺利。

另外,人事部的翻译资格考试因为不是针对专门从事某一领域的翻译而进行的,所以,政治、经济、文化、教育、社会动向、外交等等各个领域的热门话题都有可能涉及。

事实上,知识面广,也是作为一个口译工作者所必须具备的条件。所以,前面反复提到了要每天读报听新闻。

考试时,每篇文章听到第一句话,你就应该能够猜想到整篇文章大概要说什么。如果丝毫猜想不到,那就会很难译下去。

实际翻译时,一接到这个翻译工作,就要尽量通过活动主办方或翻译中介公司甚至利用网络获取与此翻译工作有关的一切信息。做到有备而上。

经验再丰富的翻译,也不会丝毫不做任何准备。因为,大家已经知道,对整体情境的把握程度,会在很大程度上影响翻译质量。

3. 逐段读译：

也就是读完一段译一段。

一段一段译的目的,主要是为了将你的注意力集中到话语的逻辑关系上,在翻译时学会充分将原话语的逻辑关系体现出来。

体现逻辑关系,主要靠句子与句子之间的连接方式的选择、顺序排列的选择。通过这些语言的组织方法来突出整段话语的重点。

4. 逐段听译：

也就是听完一段译一段。

和逐段读译目的一样,只是因为口译一般都是将耳朵接收到的信息翻译过来,所以必须要练习听译。

人事部口译实务考试也是没有任何文字给你看的,全部只能听了立即翻译。因此,听懂是前提。语言组织能力再强,如果听不懂,那就无从施展。

读译是为了给你时间仔细推敲,而听译则让你向实战靠近。

5. 笔译：

也就是将上述口头做过的翻译再用笔译的方式写下来。

笔译能促使你对语言更加精益求精,以使你的口译更精确、更细腻。

这里我想强调一下,一个优秀的口译工作者必定也是一个优秀的笔译工作者。做笔译的可以不会做口译,但做口译的一定要会做笔译。

如果你能做口译,但却做不了笔译,那么,可以说你的口译水平也肯定是非常有限的。

因此,多吃一些笔译,将对你提高口译水平大有帮助。如果你在做某个领域的口译之前,做过相关的笔译,那你就更会体会到做笔译对做口译的益处了。反言之,你做过的笔译越多,你擅长的口译领域也就越广。

所以,千万不要以为自己做口译就行了,没必要练习笔译。对于口译工作者来说,笔译可以为口译打下更坚实的基础。

同时,大量的口译经验,也可帮助你做笔译时进一步拓展思维。等到某一天你年纪大了,不想再做口译了,那么你就可以充分运用你的口译经验,开始专心致志做笔译。

而假如你在做口译时,就没有通过做笔译来培养自己语言表达的精确性和细腻性,而只是在能沟通了的程度就止步了,那么,很可能到了有一天,你想从口译转为笔译时,你的翻译却远远达不到笔译的要求。

三、同声传译的训练方法

1. 视译:

即一边用眼睛看着一边用手指比着的同时,嘴里就开始译。不是先念一遍原文再译。

视译的目的,是为了培养你更快速的理解、更快速地组织语言的能力。

理解方面,当你看到句子开头时,就要推测出整个句子大概是什么意思,甚至整个段落大概是什么意思。

尤其是在做日译中时,由于日语的谓语放在最后,如果你认为或者一定要等到看到最后或听到最后才能完全理解的话,那做同声传译就会来不及组织语言。

事实上,日语虽然是谓语放在最后,但还是可以通过句子前后搭配规则推测出后面将接肯定还是否定,而且你对翻译内容越是熟悉,判断也就会越快越准确。

视译时,可以采取断句翻译法,即将句子从头到尾分为几个短句来译。

如:

肉体労働であろうと、/ 頭脳労働であろうと、/ 簡単な労働であろうと、/ 複雑な労働
であろうと、/ わが国の社会主義現代化の建設に、/ 貢献する労働は、/ すべて光栄な
ものであり、/ すべて認められ、/ 尊重されるべきものである。

体力劳动也好、/ 脑力劳动也好、/ 简单劳动也好、/ 复杂劳动也好、/ 对我国社会
主义建设 / 有贡献的劳动、/ 全都是光荣的、/ 都应该得到承认、/ 都应该受到尊重。

通过多做视译练习,训练快速理解能力和快速组织语言的能力,是非常重要的。

2. 同声传译的训练:

同声传译的训练可以在交替传译训练和视译训练的基础上再分三步走:

第一步是一边听着原文一边念自己的译稿。这时候注意不要超前也不要太落后,尽量和原文保持同步。

第二步是一边听着原文一边看着原稿翻译,和单纯的视译相比,同样要注意与耳朵里听到的原文同步。不能超前,也不能落后太多。

第三步就是只靠耳朵听原文,同时进行翻译。手头既没原稿,也没有译稿。这是非常需要功底的。没有进行过大量的前面所说的所有练习,那是做不到的。

但一切技能的训练都是熟能生巧,只要你锲而不舍地坚持练习,在别人眼里看来是奇迹,对你来说,却会是水到渠成。

最后我想说的是,口译学习永无止境。只要你还在做口译,那你永远也不能中止学习。

同时也要记住,口译很难达到百分之百满意的程度,一方面自己要不断钻研,另一方面,对同行的翻译不要在行外人面前吹毛求疵。一起工作时,只要其翻译不会引起听话人对说话人的误解,就不要轻易挑毛病。

即使对方出现了有可能引起误解的翻译错误,也要注意尽量以一种确认或商讨的口吻提醒他,不要有伤害对方自尊心的言行。口译人员之间相互尊重、相互帮助,也是口译工作者的职业道德之一。(吴小瑾)